

# 人物描写精萃

英汉对照 ◆ 蒋景阳编译

世界图书出版公司



883

# 人物描写 精萃

英汉对照 ◆ 蒋景阳编译



休闲  
英语

世界图书出版公司

责任编辑：焦 健

封面设计：王 俭

A Collection of Character  
Descriptions in English

人物描写精萃

蒋景阳 编译

---

上海 **世界图书出版公司** 出版

上海市延安西路 973 号 801 室

邮政编码 200050

上海市场南印刷厂印刷

新华书店上海发行所发行

各地新华书店和外文书店经销

---

开本：787×960 1/32 印张：10.5 字数：153,000

1996年6月第1版 1996年6月第1次印刷

印数：00,001 — 20,000

ISBN: 7 - 5062 - 2832 - 7/H · 68

定价：9.80 元

# 序

戴炜栋

随着我国改革开放的深入,英语在我们生活和工作中的作用也越来越明显。无论是从事对外贸易、科技研究,还是参与体育比赛、文化活动,甚至与国外的亲友联系,几乎都要用到英语。尽管语言学家已经发明了世界语,但是世界上实际应用最广的语言仍是英语。就此而言,英语是真正的“世界语”,至少目前如此,这也就是为什么学习英语能成为一种世界性热潮的原因。最近十多年来,我国也有越来越多的人投入到英语学习中,他们孜孜不倦地学习英语,刻苦勤奋地钻研英语。这固然是自身生活和工作的需要,但同样也是改革开放的需要,既符合自己的个人利益,也符合国家和民族的利益。

但是,对许多英语学习者来说,学习英语却很不容易,因为他们中大多数人都没有机会接受专业的英语训练,而只是利用业余时间学习英语。这样他们不仅缺少学习英语的语言环境,而且对英语学习的方法也不是很了解,常把精力花在反复背诵单词和机械操练英语句型上。这样做当然也有必要,但是光是背诵和进行机械的句式操练,毕竟过于单调和枯燥,久而久之不仅使学习者产生沉重感乃至厌倦感,而且也很难取得好的学习效果。其实,学习

英语的方式是多种多样的, 背诵单词和进行句式操练是一种方法, 但除此之外还有更多的途径, 譬如广泛大量的阅读也是一种提高英语学习效果的有效手段。

上海世界图书出版公司即将出版的《休闲英语》丛书将给广大英语学习者提供一种新的学习样式。这种学习样式不是单纯地为学习而学习, 而是将学习、娱乐、休息三者有机地结合起来, 使学习时不感枯燥, 休息时不感负担, 在欢快的气氛中不知不觉地将语言知识融汇贯通, 寓学于休息之时, 寓学于娱乐之中, 达到事半功倍的效果。

计划中的《休闲英语》丛书有很多辑, 有轻轻松松学英语系列, 英汉对照的趣味幽默故事系列、名人演说系列、格言妙语系列, 以及歌曲游戏系列等等。总之, 《休闲英语》丛书的内容是丰富多彩的, 它的面貌是活泼可爱的。我相信, 它问世后一定会在不同年龄、不同层次、不同要求的英语学习者中找到知音, 和大家成为好朋友。

一九九四年十一月

# 前 言

英语是现代生活社会中一种不可替代的交流工具。她的重要性已越来越为人们所认识，学习她、欣赏她的人也越来越多，英语读物更是琳琅满目。尽管如此，并非现有的林林总总的英语读物已能满足英语学习者和欣赏者不同层次、不同视角的需要。我们为读者提供的《人物描写精萃》就是英语读物百花园中新露风采的奇葩。

《人物描写精萃》专门荟集了英文书籍中对人物各个方面描绘的神来之笔，从对外貌的细微之处到对深沉的内心世界的刻画无所不包。旨在为读者提供既可供浏览欣赏，又可让其学习借鉴的英文的原味原汤。

本书采用的中英对照形式，可让读者领略翻译艺术的精彩，在提高文学欣赏水平的同时，体验英美人和中国人在对人物外形和内心描写上的侧重和异同。书中选摘的英文片段全者取自原版书籍，原文表达既准又雅。译文力求简练、达意，符合中国读者的习惯。本书根据人物描写的不同层面，分成八大类，每一类又列有小标题，方便读者阅读、查找。本书适合对英语有兴趣，并达到中级及其以上水平的读者作为高雅的消闲书使用，也可供读者英语写作时参考。

书中若有不当之处，敬请同行专家和广大读者批评指正。

# CATALOGUE

## 一、Portrait

1. Boys ..... (10)
2. Young Men ..... (20)
3. Middle-aged Men ..... (40)
4. Old Men ..... (54)
5. Girls ..... (80)
6. Young Women ..... (86)
7. Middle-aged Women ..... (118)
8. Old Women ..... (134)

## 二、Part Depiction

1. Hair ..... (142)
2. Eye ..... (148)
3. Mouth ..... (152)
4. Hand ..... (154)
5. Skin ..... (156)
6. Deformity ..... (158)

## 三、Garment

1. Male ..... (162)
2. Female ..... (170)

## 四、Facial Expression

1. Adoration ..... (188)

# 目 录

## 一、肖像类

1. 男孩·····(11)
2. 青年男子·····(21)
3. 中年男子·····(41)
4. 老年男子·····(55)
5. 女孩·····(81)
6. 年轻女子·····(87)
7. 中年妇女·····(119)
8. 老年妇女·····(135)

## 二、局部刻画

1. 头发·····(143)
2. 眼睛·····(149)
3. 嘴·····(153)
4. 手·····(155)
5. 皮肤·····(157)
6. 畸形·····(159)

## 三、服饰类

1. 男性·····(163)
2. 女性·····(171)

## 四、表情类

1. 爱慕·····(189)



2. Embarrassment	(190)
3. Delight	(192)
4. Wrath	(194)
5. Annoyance	(198)
6. Triumph	(200)
7. Tension	(202)
8. Absorption	(204)
9. Surprise	(206)
10. Toughness	(208)
11. Illness	(210)
12. At Death's Door	(214)

## 五、 Psychology

1. First Love	(216)
2. Unrequited Love	(218)
3. Passionate Love	(220)
4. Miss	(222)
5. Love Lornness	(224)
6. Fondness	(230)
7. Rapture	(234)
8. Disappointment	(238)
9. Tension	(240)
10. Hatred	(242)
11. Restlessness	(244)
12. Remorse	(246)
13. Abnormality	(248)
14. Illusion	(254)

2. 尴尬	(191)
3. 喜悦	(193)
4. 愤怒	(195)
5. 恼怒	(199)
6. 得意	(201)
7. 紧张	(203)
8. 专注	(205)
9. 诧异	(207)
10. 坚强	(209)
11. 病态	(211)
12. 弥留	(215)

## 五、心理类

1. 初恋	(217)
2. 单恋	(219)
3. 热恋	(221)
4. 思念	(223)
5. 失恋	(225)
6. 疼爱	(231)
7. 狂喜	(235)
8. 失望	(239)
9. 紧张	(241)
10. 仇恨	(243)
11. 不安	(245)
12. 后悔	(247)
13. 变态	(249)
14. 幻觉	(255)

## 六、Character

### (一) Male

1. Kindheartedness ..... (256)
2. Reserve ..... (258)
3. Utopian ..... (260)
4. Introversion ..... (262)
5. Contradiction ..... (264)
6. Gloom ..... (266)

### (二) Female

1. Kindheartedness ..... (268)
2. Pride ..... (274)
3. Candidness ..... (276)
4. Benevolence ..... (278)
5. Garrulousness ..... (280)
6. Wilfulness ..... (282)

## 七、Movement

1. Intimacy ..... (284)
2. Consolation ..... (286)
3. Rudeness ..... (288)
4. Losing Temper ..... (290)
5. Weep ..... (292)
6. Having Dinner ..... (294)
7. Rest ..... (298)
8. Sleep ..... (300)
9. Speech ..... (302)
10. Dance ..... (306)

## 六、性格类

### (一) 男性

1. 善良·····(257)
2. 矜持·····(259)
3. 空想·····(261)
4. 内向·····(263)
5. 矛盾·····(265)
6. 阴郁·····(267)

### (二) 女性

1. 善良·····(269)
2. 傲慢·····(275)
3. 直率·····(277)
4. 仁爱·····(279)
5. 唠叨·····(281)
6. 任性·····(283)

## 七、动作类

1. 亲昵·····(285)
2. 安慰·····(287)
3. 粗暴·····(289)
4. 生气·····(291)
5. 哭泣·····(293)
6. 用餐·····(295)
7. 休息·····(299)
8. 睡觉·····(301)
9. 演讲·····(303)
10. 舞蹈·····(307)

## 八、 Dialogue

1. Rapture ..... (308)
2. Comicality ..... (310)
3. Annoyance ..... (314)
4. Courtship ..... (316)
5. Proposal ..... (322)
6. Self-Esteem ..... (324)
7. Revolt ..... (326)
8. Displeasure ..... (328)
9. Grief ..... (330)

## 八、语言类

1. 狂喜·····(309)
2. 滑稽·····(311)
3. 恼火·····(315)
4. 求爱·····(317)
5. 求婚·····(323)
6. 自尊·····(325)
7. 反抗·····(327)
8. 不快·····(329)
9. 悲痛·····(331)

# 一、Portrait /'pɔ:trɪt/

## 1. Boys

There was a picture of Madame Lebrun with Robert as a baby, seated in her lap, a round-faced infant with a fist in his mouth.

The eyes alone in the baby suggested the man. And that was he also in kilts, at the age of five, wearing long curls and holding a whip in his hand.

||kɔ:lt|| n. 卷毛 Vt. 使卷曲 Vi. 卷毛

(—The Awakening)

||pɔ:trɪt|| n. 肖像

## 一、肖像类

### 1. 男孩

有一张照片是勒布伦夫人和罗伯特的，那时罗伯特还是个婴儿，坐在她的腿上，脸蛋圆圆的，还吮着小拳头。只有从婴儿的眼睛能看出是他。还有一张他五岁时的照片，穿着苏格兰式的褶叠短裙，长发鬃曲着，手里还拿着鞭子。

(——《觉醒》)

*the awakening*



He was a rather small and rather finely-made boy, with dark brown hair and light blue eyes. His face had already lost its youthful chubbiness, and was becoming somewhat like William's—rough-featured, almost rugged—and it was extraordinarily mobile.

(—*Sons and Lovers*)